

## MİLLETLERARASI ANDLAŞMA

**Karar Sayısı: 4855**

Türkiye Cumhuriyeti adına 21 Mart 2021 tarihinde Ankara'da imzalanan ekli "Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Özbekistan Cumhuriyeti Hükümeti Arasındaki Bitki Karantinasına Yönelik İş Birliği Üzerine Anlaşma"nın onaylanmasına, 244 sayılı Kanunun 5 inci maddesi ile 9 sayılı Cumhurbaşkanlığı Kararnamesinin 2 nci ve 3 üncü maddeleri gereğince karar verilmiştir.

23 Kasım 2021

**Recep Tayyip ERDOĞAN**  
CUMHURBAŞKANI

**TÜRKİYE CUMHURİYETİ HÜKÜMETİ İLE  
ÖZBEKİSTAN CUMHURİYETİ HÜKÜMETİ  
ARASINDAKİ  
BİTKİ KARANTİNASINA YÖNELİK İŞ BİRLİĞİ ÜZERİNE  
ANLAŞMA**

Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Özbekistan Cumhuriyeti Hükümeti bundan sonra "Taraflar" olarak anılacaktır.

Bitki karantina alanındaki uluslararası işbirliği ile bitki ve bitkisel ürünlere zarar veren zararlı organizmaların kontrolü ve aynı zamanda devlet topraklarına girişlerinin ve yayılmalarının kontrol altına alınması ve önlenmesinin faydalarını tanıyarak,

1951 yılında imzalanan ve 1997 yılında tadil edilen Uluslararası Bitki Koruma Konvansiyonu (bundan sonra Konvansiyon olarak anılacak) kural ve prensiplerini göz önünde bulundurarak,

Aşağıdaki maddelerde mutabık kalmışlardır:

**Madde 1**

Taraflar, devletlerinin bitki sağlığı güvenliğinin sağlanması için bitki karantinası konusunda iş birliğini daha fazla güçlendirecek ve geliştireceklerdir.

**Madde 2**

Bu anlaşmanın uygulanmasından sorumlu Taraflara tabi yetkili kuruluşlar (bundan sonra yetkili kuruluşlar olarak anılacak) aşağıda verilmiştir:

Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti adına – Türkiye Cumhuriyeti Tarım ve Orman Bakanlığı;

Özbekistan Cumhuriyeti Hükümeti adına – Özbekistan Cumhuriyeti Bakanlar Kurulu altında Devlet Bitki Karantina Denetimi.

**Madde 3**

Taraflar aşağıda belirtilen alanlarda işbirliği yapacaklardır:

Karantinaya tabi zararlı organizmaların, düzenlenmeye tabi malların ithalatı, ihracatı ve geçişi sırasında bir Taraf devlet topraklarından diğer Taraf devlet topraklarına girişinin engellenmesine yönelik gereken önlemlerin alınması;

Yeni karantina zararlılarının ortaya çıkışı ve yayılması ile Taraf devlet topraklarındaki kontrol ve yayılmalarının önlenmesine yönelik önlemler hakkında bilgi alışverişinin sağlanması;

Taraf devletleri için karantinaya tabi zararlı organizmaların listesinin ve aynı zamanda ilgili değişiklik ve ekler hakkında bilgi paylaşımı;

Yasal düzenlemeler, bitki sağlığı kuralları ile düzenlenmeye tabi malların ithalat, ihracat ve geçişini düzenleyen Taraf devletlere ait şartların mübadelesi ve aynı zamanda Tarafların ilgili değişiklikler hakkında birbirlerini bilgilendirmeleri;

Karantinaya tabi zararlı organizmaların tanımlanması, yerlerinin tespiti ve ortadan kaldırılmasına yönelik faaliyetlerin üstlenilmesinde ortak bilimsel, teknik ve istişari desteğin tedarik edilmesi;

Devlet sınırlarının kesişme noktalarında ortaya çıkan bitki karantinasına yönelik problemlerin analiz edilmesi ve çözümlerine yönelik tekliflerin geliştirilmesi;

Yalnızca teknik olarak gerekçelendirilmiş, bitki sağlığı riski ile orantılı ve ticarete şeffaflık, ayrımcılık yapmama ve örtülü kısıtlamaların önlenmesi üzerine kurulu olan bitki sağlığı önlemlerinin oluşturulması;

Bitki karantina alanındaki Taraflara bağlı uzman ve bilirkişilerin profesyonel becerilerinin geliştirilmesi.

#### **Madde 4**

Bir Taraf devlet topraklarından diğer Taraf devlet topraklarına ithalatı yapılan her bir bitki ve bitki materyali sevkiyatı ithalatçı Tarafa ait şartlara ve bitki karantina alanındaki mevzuatına uygun olacaktır. Diğer Taraf devlet topraklarına ihraç edilen düzenlemeye tabi mallar, ithalatçı devlet sınır noktasında karantina denetimine tabi tutulacaktır.

Yetkili kuruluşlar, zararlı organizmaların ülkelerine taşınmasını önleyecek diğer önlemlerin yanısıra, düzenlemeye tabi malların denetimine ve gerekli durumlarda laboratuvar araştırmasına ve taşıma araçlarına yönelik önlemler alacaklardır.

Sınır noktasında bitki sağlığı kontrolü sırasında ithal edilen düzenlemeye tabi mallarda zararlı organizmalar tespit edilmesi durumunda, ithalatçı Taraf malı ihracatçı devlete iade etme ya da kargoyu sahibi hesabına dezenfekte etme ve düzenlemeye tabi malların dezenfekte edilmesi ya da iadesi mümkün değil ise de malların sahibi ile mutabık olarak yok etme hakkına sahiptir. Her bir durumda, ithalatçı Taraf Bitki Sağlığı Önlemlerinde Uluslararası Standartlar (bundan sonra ISPM olarak anılacak) No. 13 gereğince diğer Tarafı doğrudan bilgilendirecektir.

#### **Madde 5**

Bir Taraf devlet topraklarından diğer Taraf devlet topraklarına ithal edilen düzenlemeye tabi mallar sevkiyatı, ISPM-12 gereğince ihracatçı Tarafa bağlı yetkili kuruluş tarafından hazırlanan ve ithalatı yapılan materyalin ithal eden Taraf devleti için zararlı organizmalar bulundurmadığını doğrulayan bir bitki sağlığı sertifikası ile birlikte yapılacaktır.

Taraflar, bu Anlaşmanın yürürlüğe girmesinden sonraki on gün içerisinde bitki sağlığı sertifikalarına ait kopyaları birbirlerine sağlayacaklardır. Her bir Tarafa ait bitki sağlığı sertifikasında yapılacak herhangi bir düzeltme ya da ek durumunda, bu Taraf on gün içerisinde güncellenen bitki sağlığı sertifikasını diğer Tarafa gönderecektir.

Malların sevkiyatı sırasında hazırda bulundurulmuş bitki sağlığı sertifikası orijinal ve İngilizce ya da hazırlandığı Taraf devletin dilinde doldurulmuş olacaktır. Bitki sağlığı sertifikası metni üzerindeki tüm düzeltmeler, çıkarmalar ve okunaksızlıklar sertifikayı hukuki neticeden yoksun kılacaktır.

Malların yeniden ihraç edilmesi durumunda, üretici ülkeye ait orijinal bitki sağlığı sertifikası yanında yeniden ihraca yönelik bitki sağlığı sertifikası da bulunacaktır.

Bitki sağlığı sertifikasının mevcudiyeti, Tarafların, devletlerin bitki sağlığı şartlarına uygun olarak düzenlemeye tabi malların bitki sağlığı kontrolünü yapma hakkını hariç tutmayacaktır.

## **Madde 6**

Üretici ÷lkeye ait bitki sağlık sertifikasının sunulması koşuluyla, düzenlemeye tabi malların Taraf ÷lkeleri üzerinden geçişine, malın transit geçeceği Taraf devletin bitki karantinası alanına yönelik kurallarına uygun olarak izin verilecektir.

## **Madde 7**

İthal edilen, ihraç edilen ve sevkiyatı yapılan düzenlemeye tabi malların Taraf devletlerinin sınırları boyunca yer alan giriş noktaları devletlerin kanunları gereğince belirlenecektir.

Yetkili kuruluşlar, ithal edilen düzenlemeye tabi malların bitki sağlığı kontrolünün yapıldığı ÷lkelerin sınırları içindeki sınır noktalarını birbirlerine bildireceklerdir.

## **Madde 8**

Taraflar, bitki kökenli ambalaj malzemelerinin ISPM No. 15 “Uluslararası ticarete ahşap ambalaj malzemelerinin düzenlenmesi” ne uygunluğunu sağlayacak ve gerekirse fümigasyon veya ısıl işleme tabi tutacaklardır.

Düzenlemeye tabi malların ihracatında karantina zararlılarından arındırılmış yeni ambalajlar kullanılmalıdır. Ambalaj ve ambalaj materyalleri topraktan arındırılmalıdır. Saman, anız, saman tozu, talaş, yaprak ve diğer bitki materyalleri ambalaj olarak kullanılamaz. Düzenlemeye tabi malların taşınmasında kullanılan araçlar etraflıca temizlenmeli ve gerekli olduğu takdirde dekontamine edilmelidir.

Tarafların karşılıklı ithalatlarında bitki materyalleri toprak (turba hariç), toprakla ilişkili madde ve yabancı otlardan arındırılmış olmalıdır.

## **Madde 9**

Taraflar, bir Taraf devlet topraklarından diğer Taraf devlet topraklarına nakliyatı yapılan düzenlemeye tabi malların üretim, işlem, depolama ve ambalajlama yerlerini ve ayrıca bitki sağlığı kontrol sistemlerini ortak olarak denetleyebilirler.

## **Madde 10**

Özel iş birliği faaliyetlerinin ve bunların uygulanma şartlarının tanımlanması için Taraflar ayrı bir işbirliği programı konusunda anlaşmaya varabilirler.

## **Madde 11**

Bu Anlaşmanın hükümleri, Taraf Devletlerinin taraf olduğu diğer uluslararası anlaşmalardan kaynaklanan veya uluslararası kuruluşlara üyeliğinden doğan hak ve yükümlülüklerini etkilemeyecektir.

## **Madde 12**

Bu Anlaşma tarafların karşılıklı yazılı rızası ile her zaman değiştirilebilir. Değişiklikler bu anlaşmanın 13. Maddesinin birinci fıkrasında belirtilen usul uyarınca yürürlüğe girecektir.

### **Madde 13**

İşbu Anlaşma Tarafların anılan belgenin yürürlüğe girmesi için gerekli iç yasal usullerin tamamlandığını birbirlerine diplomatik yollarla bildirdikleri son yazılı bildirim alındığı tarihte yürürlüğe girecektir.

İşbu Anlaşmanın yürürlük süresi beş (5) yıldır ve Tarafların birinin Anlaşmayı feshetme niyetini diğerine Anlaşmanın sona ermesinden altı (6) ay öncesinden diplomatik kanallardan yazılı olarak bildirilmediği takdirde beş (5) yıllık sürelerle otomatik olarak yenilenecektir.

Taraflardan her biri diğer tarafa herhangi bir zamanda niyetini diplomatik yollarla yazılı olarak bildirerek, işbu Anlaşmayı sona erdirmiş olacaktır. Bu surumda, işbu Anlaşma, yazılı bildirim alındığı tarihten üç (3) ay sonra sona erdirilmiş olacaktır.

İşbu Anlaşma \_\_\_\_\_ 2021 tarihinde Taşkent'te, \_\_\_\_\_ 2021 tarihinde Ankara'da, iki orijinal nüsha halinde, bütün metinler aynı derecede geçerli olmak üzere Özbekçe, Türkçe ve İngilizce dillerinde imzalanmıştır.

Herhangi bir yorum farklılığı olması halinde, İngilizce metin esas alınacaktır.

**Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti**  
**Adına**

**Özbekistan Cumhuriyeti Hükümeti**  
**Adına**

**Akif ÖZKALDI**  
**Tarım ve Orman Bakan Yardımcısı**

**İbrohim ERGASHEV**  
**Bakanlar Kurulu Yetkisinde Devlet**  
**Bitki Karantina Denetimi Başkanı**

**ТУРКИЯ РЕСПУБЛИКАСИ ҲУКУМАТИ БИЛАН  
ЎЗБЕКИСТОН РЕСПУБЛИКАСИ ҲУКУМАТИ ЎРТАСИДА  
ЎСИМЛИКЛАР КАРАНТИНИ СОҲАСИДА ҲАМКОРЛИК  
ТЎҒРИСИДА  
БИТИМ**

Туркия Республикаси Ҳукумати ва Ўзбекистон Республикаси Ҳукумати, кейинги ўринларда “Томонлар” деб аталувчилар,

Ўсимликлар карантини ҳамда ўсимлик ва ўсимлик маҳсулотларига зарар етказувчи зарарли организмларга қарши курашиш, шунингдек, уларнинг Томонлар давлатлари ҳудудларига кириб бориши ва тарқалишига қарши курашиш ва олдини олишда халқаро ҳамкорликнинг афзалликларини инобатга олган ҳолда,

1951 йилда имзоланган ва 1997 йилда қайта таҳрирланган Ўсимликлар карантини ва ҳимояси бўйича халқаро конвенция (кейинги ўринларда “Конвенция” деб аталади) қоидалари ва принципларини ҳисобга олган ҳолда,

қуйидагилар тўғрисида келишиб олдилар:

**1-модда**

Томонлар ўз давлатлари ҳудудларининг фитосанитария хавфсизлигини таъминлаш мақсадида ўсимликлар карантини соҳасидаги ҳамкорликни мустақкамлайдилар ва ривожлантирадидилар.

**2-модда**

Томонларнинг мазкур Битимни амалга ошириш учун ваколатли органлари (кейинги ўринларда “Ваколатли органлар” деб аталади) қуйидагилар ҳисобланади:

Туркия Республикаси Ҳукумати номидан – Туркия Республикаси Қишлоқ ва ўрмон хўжалиги вазирлиги;

Ўзбекистон Республикаси Ҳукумати номидан – Ўзбекистон Республикаси Вазирлар Маҳкамаси ҳузуридаги Ўсимликлар карантини давлат инспекцияси.

**3-модда**

Томонлар қуйидаги йўналишларда ҳамкорлик қиладилар:

карантин остидаги маҳсулотни импорт, экспорт ва транзит килиш давомида бир Томон давлати ҳудудидан бошқа Томон давлати

худудига ўсимликлар карантини зарарли организмлари кириб келишининг олдини олиш бўйича зарур чоралар кўриш;

янги ўсимликлар карантини зарарли организмлари кириб келиши ва тарқалиши, шунингдек, уларга қарши курашиш чоралари ҳамда Томонлар давлатлари худудида тарқалишининг олдини олиш чоралари тўғрисида маълумот алмашиш;

Томонлар давлатлари учун ўсимликлар карантини аҳамиятига эга бўлган зарарли организмлар Рўйхати, шунингдек, Рўйхатга тегишли ўзгартириш ва қўшимчалар киритиш тўғрисида хабардор қилиш;

карантин остидаги маҳсулот импорти, экспорти ва транзитини тартибга солувчи Томонлар давлати қонун ҳужжатлари, фитосанитария қоидалари ва талаблари билан алмашиш ҳамда тегишли ўзгартиришлар киритиш тўғрисида маълумот алмашиш;

ўсимликлар карантини зарарли организмларини аниқлаш, маҳаллийлаштириш ва йўқ қилишга қаратилган чора-тадбирларни амалга оширишда илмий, техникавий ва маслаҳат кўмаги кўрсатиш;

давлат чегараси ўтиш пунктларида ўсимликлар карантини соҳасида юзага келаётган муаммоларни таҳлил қилиш, шунингдек, уларни ҳал қилиш учун таклифлар ишлаб чиқиш;

техник жиҳатдан асосли, фитосанитария хавфи билан мутаносиб бўлган ҳамда шаффофлик, камситмаслик ва савдога яширин чекловларнинг олдини олиш асосида шакллантирилган фитосанитария чораларини ўрнатиш;

Томонлар мутахассислари ва экспертларининг ўсимликлар карантини соҳасидаги касбий кўникмаларини ошириш.

#### 4-модда

Бир Томон давлати худудидан бошқа Томон давлати худудига (худуди орқали) олиб кирилган ўсимликлар ва ўсимлик маҳсулотларининг ҳар бир туркуми импорт қилувчи Томоннинг ўсимликлар карантини соҳасидаги қонун ҳужжатлари талабларига мувофиқ бўлиши лозим. Бошқа Томон давлати худудига олиб кирилган карантин остидаги маҳсулот импорт қилувчи давлатнинг чегара пунктида карантин назоратидан ўтказилади.

Ваколатли органлар текширувлар ўтказиш ва зарур ҳолларда, лаборатория тадқиқотларини ўтказиш, маҳсулотлар ва улар ташилаётган транспорт воситаларини зарарсизлантириш, шунингдек, ўз давлатлари худудига ўсимликлар карантини зарарли организмлари кириб келишининг олдини олиш бўйича чоралар кўрадилар.

Чегара пунктида фитосанитария назорати вақтида импорт қилинаётган карантин остидаги маҳсулотда ўсимликлар карантини объекти аниқланган ҳолда, импорт қилувчи Томон уни экспорт қилувчи давлатга қайтаришга ёки юкнинг эгаси ҳисобидан зарарсизлантиришга, башарти юкни қайтариш ёки зарарсизлантириш мумкин бўлмаса, юк эгаси розилиги асосида йўқ қилишга ҳақли. Ҳар бир ҳолатда, импорт қилувчи Томон 13-сонли Фитосанитария чоралари бўйича халқаро стандартга (кейинги ўринларда “ФЧХС” деб аталади) мувофиқ бошқа Томонни хабардор қилади.

## 5-модда

Бир Томон давлатининг ҳудудидан бошқа Томон давлати ҳудудига (ҳудуди орқали) импорт қилинаётган ҳар бир юк туркуми 12-сонли ФЧХСга мувофиқ экспорт қилувчи Томоннинг ваколатли органи тарафидан тақдим этиладиган ва импорт қилувчи Томон давлати учун карантин аҳамиятига эга бўлган ўсимликлар карантини объектидан ҳоли эканлигини тасдиқловчи фитосанитария сертификати билан таъминланиши лозим.

Томонлар мазкур Битим тузилган санадан бошлаб ўн (10) кун ичида фитосанитария сертификатларининг нусхаларини алмашадилар. Томонлардан бирининг фитосанитария сертификатига ўзгартириш ва (ёки) қўшимчалар киритилган тақдирда, ушбу Томон ўн (10) кун ичида янгиланган фитосанитария сертификатини бошқа Томонга юборади.

Юк туркумини кузатиб борувчи фитосанитария сертификати асл нусхада бўлиши ва инглиз тилида ёки уни тақдим этган Томоннинг давлат тилида тўлдирилиши лозим. Фитосанитария сертификатидаги тузатишлар, ўчиришлар ва унинг матнидаги ноаниқликлар унинг юридик кучи йўқолишига олиб келади.

Карантин остидаги маҳсулот реэкспорт қилинганда, реэкспорт учун фитосанитария сертификати маҳсулотни ишлаб чиқарувчи мамлакатнинг фитосанитария сертификатининг асл нусхаси билан кузатиб борилиши лозим.

Фитосанитария сертификатининг мавжудлиги карантин остидаги маҳсулотни Томонларнинг ўз давлатлари фитосанитария талабларига мувофиқ фитосанитария назоратидан ўтказиш ҳуқуқидан маҳрум этмайди.



## 6-модда

Томонлар давлатлари худудлари орқали карантин остидаги маҳсулот транзит қилинишига ишлаб чиқарувчи мамлакатнинг фитосанитария сертификати тақдим этилган ҳолда, карантин остидаги маҳсулот транзит қилинадиган мамлакатнинг ўсимликлар карантини соҳасидаги қонун ҳужжатларига мувофиқ рухсат этилади.

## 7-модда

Импорт, экспорт қилинадиган ва транзит қилинадиган карантин остидаги маҳсулотлар учун Томонлар давлатларининг давлат чегаралари бўйлаб кириш пунктлари уларнинг қонун ҳужжатларига мувофиқ белгиланади.

Ваколатли органлар ўз давлатлари худудига импорт қилинадиган карантин остидаги маҳсулот фитосанитар назоратини амалга оширадиган чегара постлари тўғрисида бир-бирларини хабардор қиладилар.

## 8-модда

Томонлар ўсимлик маҳсулотидан тайёрланган қадоклаш материалларнинг 15-сонли “Халқаро савдода ёғоч қадоклаш материалларни тартибга солиш” ФЧХСга мувофиқлигини таъминлайдилар ва, зарур ҳолларда, улар фумигация қилиниши ёки иссиқлик билан ишлов берилиши лозим.

Карантин остидаги маҳсулотни экспорт қилишда ўсимликлар карантини объектидан ҳоли бўлган янги қадоклаш материаллари қўлланилиши лозим. Қадоклар ва қадоклаш материаллари тупроқдан ҳоли бўлиши лозим. Ҳашак, похол, сомон, қипиқ, барглар ва бошқа ўсимлик материалларидан қадоклаш воситаси сифатида фойдаланиш мумкин эмас. Карантин остидаги маҳсулотни ташишда қўлланиладиган транспорт воситалари пухта тозаланиши ва, зарур ҳолларда, зарарсизлантирилиши лозим.

Ўзбекистон Республикасига олиб кириладиган экиш материаллари тупроқдан (торфдан ташқари), тупроқ билан боғлиқ бўлган моддалардан ва бегона ўтлардан ҳоли бўлиши шарт.

## 9-модда

Томонлар бир Томон давлати худудидан бошқа Томон давлати худудига ташиладиган карантин остидаги махсулотни етиштириш, қайта ишлаш, сақлаш ва қадоқлаш жойларини, шунингдек, карантин фитосанитария назорат тизимини биргаликда текширувдан ўтказишлари мумкин.

## 10-модда

Ихтисослашган ҳамкорлик тadbирлари ва уларни амалга ошириш шартларини аниқлаш мақсадида Томонлар алоҳида ҳамкорлик дастурини тузишлари мумкин.

## 11-модда

Мазкур Битим қоидалари Томонларнинг ўз давлатлари иштирок этадиган бошқа халқаро шартномалардан келиб чиқадиган ёки уларнинг халқаро ташкилотларга аъзолигидан юзага келадиган ҳуқуқ ва мажбуриятларига дахл қилмайди.

## 12-модда

Мазкур Битимга Томонларнинг ўзаро ёзма розилиги асосида ҳар қандай вақтда ўзгартириш ва қўшимчалар киритилиши мумкин. Ушбу ўзгартиришлар Битим кучга кириши учун белгиланган ўхшаш қонуний процедурага мувофиқ кучга киради ва унинг ажралмас қисми ҳисобланади.

## 13-модда

Мазкур Битим кучга кириши учун зарур бўлган ўз ички қонуний процедураларини Туркия Республикаси ваколатли органи яқунлаганлиги тўғрисидаги хабарномани Ўзбекистон Республикаси ваколатли органи дипломатик каналлар орқали қабул қилган санадан бошлаб кучга киради.

Мазкур Битим 5 (беш) йил давомида амал қилади, башарти Томонлардан бири мазкур Битимнинг амал қилишини тугатиш нияти тўғрисида унинг муддати тугашидан камида 6 (олти) ой олдин дипломатик каналлар орқали бошқа Томонни ёзма равишда хабардор

қилмаса, унинг амал қилиши ўз-ўзидан кейинги 5 (беш) йиллик муддатларга узаяверади.

Ҳар қайси Томон исталган вақтда мазкур Битимни бошқа Томонга уни тугатиш нияти тўғрисида дипломатик каналлар орқали ёзма хабарнома юбориш орқали тугатиши мумкин. Бундай ҳолда, мазкур Битим хабарнома олинган санадан 3 (уч) ой ўтгач тугатилади.

Тошкент шаҳрида 2021 йил 1 март да ва Анқара шаҳрида 2021 йил 21 март да икки асл нусхада, ҳар бири турк, ўзбек ва инглиз тилларида тузилди, бунда барча матнлар бир хил кучга эга.

Мазкур Битимни талқин қилишда келишмовчиликлар юзага келган тақдирда, инглиз тилидаги матн устувор ҳисобланади.

**Туркия Республикаси**  
**Ҳукумати номидан**

**Ўзбекистон Республикаси**  
**Ҳукумати номидан**

**Акиф Ўзқалди**  
**Қишлоқ ва ўрмон хўжалиги**  
**вазири ўринбосари**

**Иброҳим Эргашев**  
**Вазирлар Маҳкамаси**  
**хузуридаги Ўсимликлар**  
**карантини давлат**  
**инспекцияси бошлиғи**

**AGREEMENT**  
**BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF TURKEY**  
**AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF UZBEKISTAN**  
**ON COOPERATION IN THE FIELD OF PLANT QUARANTINE**

The Government of the Republic of Turkey and the Government of the Republic of Uzbekistan, hereinafter referred to as the "Parties"

Recognizing the benefits of international cooperation in the field of plant quarantine and the control of quarantine pests that damage plants and plant products, as well as control and prevent their introduction and spread in the territories of their States,

Taking into account the rules and principles of the International Plant Protection Convention, signed in 1951 and emended in 1997 (hereinafter referred to as the Convention),

Have agreed on the following:

**Article 1**

The Parties shall strengthen and develop further cooperation in the field of plant quarantine in order to ensure the phytosanitary safety of the territory of their States.

**Article 2**

The competent authorities of the Parties (hereinafter – competent authorities) responsible for the implementation of this Agreement are:

For the Government of the Republic of Turkey – the Ministry of Agriculture and Forestry of the Republic of Turkey;

For the Government of the Republic of Uzbekistan – the State Plants Quarantine Inspection under the Cabinet of Ministers of the Republic of Uzbekistan.

**Article 3**

The Parties shall cooperate in the following areas:

Taking the necessary measures to prevent the introduction of quarantine pests from the territory of the State of one Party into the territory of the State of the other Party on the import, export and transit of regulated articles;

Exchange of information on the emergence and spread of new quarantine pests, as well as measures of control and prevention of their spread on the territories of the States of the Parties;

Share the List of quarantine pests concerned for the States of the Parties as well as information about respective amendments and supplements;

Exchange of legal acts, phytosanitary rules and requirements of the States of the Parties regulating the import, export and transit of regulated articles, as well as inform each other about the respective amendments;

Provision of mutual scientific, technical and consultative assistance in undertaking activities to identify, localize and eliminate quarantine pests;

Analysis of problems in the field of plant quarantine arising at State border crossing points, as well as developing proposals for their solution;

Establishment of only such phytosanitary measures that are technically justified, commensurate with the phytosanitary risk and are formed on transparency, non-discrimination and prevention of disguised restriction on trade;

Improvement of professional skills of specialists and experts of the Parties in the field of plant quarantine.

#### **Article 4**

Each consignment of plants and plant materials imported from the territory of the State of one Party into (through) the territory of the State of the other Party shall comply with the requirements of the importing Party and its legislation in the field of plant quarantine. Regulated articles exported to the territory of the State of the other Party shall be subject to quarantine inspection at the border point of the importing State.

The competent authorities shall take measures to conduct inspections and if necessary, laboratory analysis of regulated articles and their means of transportation, as well as other measures to prevent the transfer of quarantine pests on the territories of their States.

In case of detection of any quarantine pest in the importing regulated articles during the phytosanitary control at the border point, the importing Party has the right to return it to the exporting State or disinfect the cargo at the expense of its owner, and if it is impossible to return or disinfect the regulated articles, to destroy it in agreement with its owner. In each case, the importing Party shall notify the other Party directly in accordance with International Standard on Phytosanitary Measures (hereinafter – ISPM) No.13.

#### **Article 5**

Each consignment of regulated articles imported from the territory of the State of one Party to (through) the territory of the other Party shall be accompanied by a phytosanitary certificate issued by the competent authority of the exporting Party in accordance with ISPM No.12, that confirms the imported regulated article does not contain quarantine pests of concern for the State of the importing Party.

The Parties shall exchange copies of phytosanitary certificates within ten (10) days from the date of the conclusion of this Agreement. In case of any amendments and/or supplements to the phytosanitary certificate of either Party, this Party shall send the updated phytosanitary certificate to the other Party within ten (10) days.

The phytosanitary certificate accompanying the consignment of goods shall be in original and filled in English or State language of the Party that issued it. All corrections, deletions and illegibility of the text in the phytosanitary certificate deprive it of legal effect.

In case of re-export of the regulated article, the phytosanitary certificate for re-export shall be accompanied by an original phytosanitary certificate of the country of origin.

The availability of a phytosanitary certificate shall not exclude the right of the Parties to undertake phytosanitary control of regulated articles in accordance with the phytosanitary requirements of their States.

## **Article 6**

Transit of regulated articles goods through the territories of the Parties shall be permitted in accordance with laws of the State of the Party in the field of plant quarantine through which territory the regulated articles are transited, provided that the phytosanitary certificate of the country of origin is presented.

## **Article 7**

The entry points of imported, exported and transit for regulated articles across the state border of the States of the Parties shall be determined in accordance with the laws of their State.

Competent authorities shall notify each other of border posts in the territories of their States where phytosanitary control of imported regulated articles is carried out.

## **Article 8**

The Parties shall ensure the conformity of packaging materials of plant origin to ISPM No.15 "Regulation of wood packaging material in international trade" and, if necessary, be subjected to fumigation or heat treatment.

During the export of regulated articles, new packaging free from quarantine pests should be used. Packaging and packaging materials must be free from soil. Hay, straw, chaff, sawdust, leaves and other plant materials cannot be used as packaging material. Vehicles used in the carriage of regulated articles should be thoroughly cleaned and, if necessary, decontaminated.

Planting materials imported to States of either Parties should be free from soil (except peat), soil-related matter and weeds.

## **Article 9**

The Parties may jointly inspect the places of production, processing, storage and packaging of regulated articles transported from the territory of the State of one Party to the territory of the State of the other Party, as well as to inspect the phytosanitary control system.

## **Article 10**

In order to identify specific cooperation activities and the terms of their implementation, the Parties may conclude a separate programme of cooperation.

## **Article 11**

The provisions of this Agreement shall not affect the rights and obligations of the Parties arising from other international treaties to which their States are party or arising from their membership in international organizations.

## **Article 12**

This Agreement may be amended and supplemented by mutual written consent of the Parties at any time. The amendments shall enter into force in accordance with the same legal procedure prescribed for this Agreement and shall form its integral part.

## **Article 13**

This Agreement shall enter into force on the day the competent authority of the Republic of Uzbekistan receives a notification through diplomatic channels from the competent authority of the Republic of Turkey on the completion of its internal legal procedures necessary for the concerned document to enter into force.

This Agreement is concluded for five (5) years and it shall be renewed automatically for successive periods of five (5) years, unless one of the Parties notifies the other in written form through diplomatic channels of its intention to terminate the Agreement six (6) months prior to its expiration.

Each Party may terminate this Agreement at any time by giving to the other Party a written notification to that effect through diplomatic channels. In this case, this Agreement shall be terminated three (3) months after the date of the receipt of the notification.

Done at Tashkent on March 2, 2021 and at Ankara on March 22, 2021, in two originals, in Uzbek, Turkish and English languages, all texts being equally authentic.

In case of any divergence in interpretation of this Agreement, the English text shall prevail.

**For the Government of the  
Republic of Turkey**

**Akif ÖZKALDI**  
**Deputy Minister of Agriculture and  
Forestry**

**For the Government of the  
Republic of Uzbekistan**

**Ibrohim ERGASHEV**  
**Head of the State Plant Quarantine  
Inspection Under  
the Cabinet of Ministers**